

الباب الأول

المقدمة

أ. خلفية البحث

اللغة العربية هي لغة أجنبية يتم دراستها على نطاق واسع من قبل العرب وغير العرب. في هذا الوقت، يمكن للعديد من الإندونيسيين الذين يدرسون اللغة العربية بهدفهم أن يعرفوا ويفهموا اللغة العربية على نطاق أوسع، وأحد العوامل أيضاً هو أن غالبية الإندونيسيين هم من المسلمين. يمكن تعليم اللغة العربية في المدارس الحكومية وغير الحكومية.

تنتمي اللغة العربية إلى لغة "smit"، وهي اللغة التي تتحدثها الأمم التي تعيش حول نهري دجلة والفرات، وسهول سوريا وشبه الجزيرة العربية (الشرق الأوسط)، مثل الفينيقية والآشورية والعبرية والعربية والسريانية والبابلية. من بين العديد من اللغات التي بقيت حتى الآن العبرية. في الواقع، ظهرت اللغة العربية قبل الإسلام بعدة قرون، لأن الأدلة على تراث الأدب العربي لا يمكن تسجيلها إلا من قرنين قبل الإسلام، لذلك بدأ تسجيل اللغة العربية في هذا الوقت.^١

^١ مخلص فوادي، *Otomatisai Harakat Bahasa Arab* (مالنح: الجامعة الإسلامية الحكومية مالكي، ٢٠١٠) ص ٩

يمكن معرفة أهداف تعليم اللغة العربية من خلال أهداف التعلم. بالمعنى التام، فإن شكل تعليم اللغة العربية هو تعلم اللغة العربية نفسها. الغرض من تعلم اللغة نظرياً يعني الهدف المتمثل في تنمية القدرة على التحدث باللغة العربية. من خلال التعلم المستمر للغة ، يمكن الحصول على المهارات اللغوية التي لا تزال تُعرف عمومًا بأربعة أنواع من المهارات اللغوية ، وهي الاستماع والتحدث والقراءة والكتابة. بمعنى آخر، يُذكر أن الغرض من تعلم اللغات (الأجنبية) هو اكتساب القدرة على استخدام اللغات (الأجنبية).^٢

الأعراض أو الظواهر الاجتماعية للغة ليست شيئاً ثابتاً ايضاً. إنه ديناميكي ويستمر في التحرك جنباً إلى جنب مع تطور العلوم والتكنولوجيا. في هذه الحالة، تخضع اللغة أيضاً لقوانين التغيير التي تستمر في التطور بسببها.^٣

في العالم هناك لغات كثيرة مستعملة للتواصل. منها اللغات المعروفة، إحداها اللغة العربية. اللغة العربية لها فريدة مختلفة من اللغات الأخرى من شكلها حتى كيفية لفظها، ولاسيما لها حرف "ض" الذي لا توجد في اللغات الأخرى. بسبب ذلك كثير من العقليين والمستشرقين وطبعا المسلمين يعظمون هذه اللغة.

^٢بيسري مصطفى، عبد الحامد، *Metode & Strategi Pembelajaran bahasa Arab* (مالنج: الجامعة الإسلامية

الحكومية مالكي، ٢٠١١) ص ٥

^٣احمد ازان، *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab* (بنلونج: هومنيورى، ٢٠٠٤) ص ٦

لغة العرب لها مزايا خاصة منها:

١. عدد الحروف الهجائية ٢٨ حرفاً مع مكان ظهور الحروف (مخارج

الحروف) والتي تختلف عن اللغات الأخرى.

٢. الاعراب هو تغير اواخر الكلمة لاختلاف العوامل الداخلة عليها لفظاً

او تقديراً. من الرفع والنصب والجر الموجود في الاسم وأيضاً في

الفعل

٣. الشعر (علم العروض) هو علم الذي يجعل هذه المعرفة يتطور بشكل

مثالي وكامل.

٤. اللغة العامية، واللغة الفصحة. العامية تستخدم في عمليات البيع والشراء

أو التواصل في المواقف غير رسمي بينما الفصحة هي لغة أدبية ولغة

التعلم، اللغة الرسمية المستخدمة في الكتاب الإسلام والعلم.

٥. وجود حرف "ض" الغير الموجود في لغة أخرى

٦. يتغير الفعل والقواعد المستخدمة دائماً وفق موضعه المرتبطة بالفعل.

٧. عدم وجود كلمة يصعب قراءتها.

٨. لا توجد كلمة تجمع بين حرفين ساكنين بشكل مباشر.

٩. هناك عدد قليل جداً من الكلمات التي تتكون من حرفين في الغالب

ثلاثة أحرف.^٤

يتطلب تعليم اللغة العربية كتب دراسية تستخدم في عملية التعلم. بالطبع يجب أن يكون المعلمين قادرين على استخدام الكتب الدراسية ويختار أي الكتب انسب له، لأن الكتب الدراسية لها مزايا وعيوب لكل منها. لذلك، في اختياره يجب تعديله وفقاً لاحتياجات الطلاب بحيث يمكن الاستفادة منها بالكامل.

إضافة إلى الأساليب والنماذج الصحيحة، فإن البحث عن معلمين يتمتعون بجودة عالية وإبداع، أو عن طريق إشراك وسائل الإعلام في عملية التعليم والتعلم أمر ضروري للغاية في التعلم. ستركز المناقشة في هذه الدراسة على الكتب الدراسية بشكل خاص إلا وهي كتاب " *daily conversation 1* " .

في تعليم اللغة العربية، هناك ٤ أنواع من المهارات وهي: الاستماع، والكلام، والقراءة، والكتابة. ومهارة الكلام هي مهارة يجب على الطلاب إتقانها، ولا يكفي بالتعلم القواعد النحوية فقط لإتقان مهارة الكلام، بل يجب على الطلاب ان يعرفوا عن العادات والتقاليد لدى العرب.

^٤عبد الوهاب رشدي، مملوءة النعمة، *Memahami Konsep Dasar Pembelajaran Bahasa Arab* (مالنج:

الجامعة الإسلامية الحكومية مالكي، ٢٠١٢) ص ٥

تستخدم في المدارس الحكومية كتب من الوزارة الدينية, وبعد المدرسين يستخدمون كتب من خارج الوزارة لكي يستخدمونه في تعليم الطلاب لتطوير مهاراتهم أكثر. وأحد الكتب التي تستخدم في تعليم مهارة الكلام هو كتاب *daily conversation 1*. يحتوي كتاب *daily conversation 1* على محادثات يومية في المعهد.

استنادًا إلى الخلفية أعلاه، يحتاج الباحث إلى إجراء بحث بعنوان "دراسة

التعبير في المحادثات العربية في كتاب *Daily Conversation 1*."

ب. التحديد الإجرائي

لتسهيل الفهم على الموضوع "دراسة التعبير في المحادثات العربية في كتاب *Daily Conversation 1*", يحتاج الباحث إلى تقديم تعريف عملي لعنوان البحث على النحو التالي :

١ - دراسة:

تعريف الدراسة باللغة الإنجليزية بمصطلح (*survey*) ، وهي عبارة عن متابعة موضوع معين، وقراءته قراءة واضحة من خلال دراسة مصادر تبحث في كافة تفاصيله، وعادةً تستخدم الكتب كمصدر رئيسي

للدراسات، وتعرف الدراسة أيضاً بأنها متابعة لحالة ما، قد تكون جديدةً، وغير مكتشفة من قبل، وتساهم دراستها في تعريف الناس بها، وإثراء المجال العلمي الذي ترتبط فيه.

٢- التعبير:

يعرف التعبير بأن الفن الذي يستطيع من خلاله الإنسان إظهار أفكاره، وعواطفه بلغة سليمة، وأساليب رائعة، ومن خلال التعبير يستطيع الفرد التواصل بينه وبين المجتمع، ويجب على الفرد أن الشخص أن يحسن اختيار المفردات التي سيكتبها في موضوع التعبير .

- للتعبير من حيث الأداء نوعين وهما:

١- لتعبير الشفهي : وهو الأفكار التي يقوم الكاتب بالتعبير عنها ،

ويمثل هذا النوع جانب التحدث في اللغة.

٢- التعبير الكتابي : وهو الألفاظ والعبارات التي يمكن للشخص من

خلالها أن يعبر عن الأفكار ، يمثل هذا النوع الجانب المكتوب في اللغة .

- ينقسم التعبير الشفهي والكتابي إلى نوعين وهما:

١- التعبير الوظيفي : ويطلق عليه اسم التعبير النفعي ، حيث يعبر عن

المواقف الاجتماعية المختلفة والتي تصاف الإنسان خلال حياته ، حيث

يشعر بأن الحياة هي من علمته التعبير وأعطته الخبرة فيه ، وتعد مجالات هذا النوع من التعبير واسعة للغاية ، كتقديم الإنسان لنفسه ، ومواقف المجاملة والاعتذار ، وسرد القصص والحكايات ، وتساعد هذه المهارات الشخص على إلقاء الخطب ، كما تزيد من قدرته على المناقشة.

٢- التعبير الإبداعي : ويدعى بالتعبير الإنشائي ، ويتميز هذا النوع من التعبير من بالانفعال والعاطفة ، ومن خلاله يقوم الكاتب بعرض أفكاره ومشاعره بطريقته وأسلوبه الخاص ، حيق يقوم بانتقاء عباراته بدقة كبيرة ، بحيث تشد السامع والقارئ إلى الموضوع الذي يكتبه ، وتعدد مجالات هذا النوع من التعبير ومنها أدب الأطفال والذي يتضمن الحكايات العالمية، والمسرح ، والشعر وغيرها.

وللتعبير عدة أهداف وهي:

١- لأهداف المهاربة:

- أ. وتهدف إلى تدريب الطالب على تكوين الكلمات لتصبح جملا، وربط الجمل ببعضها لتصبح فقرات ، وربط الفقرات ببعضها ليشكل الموضوع
- ب. تنمي مهارات الكتابة والقراءة بشكل جهري ، بحيث يتحدث الطالب بصوت مسموع وبلغة سليمة.

ت. إعداد المتعلم للاندماج في المجتمع وذلك من خلال توظيف مهارات

التعبير في مواقف الحياة الحقيقية.

٢- الأهداف الوجدانية:

أ. تنمية الحس اللغوي لدى الطالب ، وبالتالي يصبح لديه القدرة على

التعبير عن فكرته بأسلوب سليم.

ب. يحفز ميول الطلاب نحو الاطلاع والقراءة ، واستخلاص العبر والقيم

والاتجاهات الإيجابية منها.

٣- لأهداف المعرفية:

أ. تزيد من عدد الكلمات والمفردات والتراكيب لدى المتعلم.

ب. يتضمن التعبير على عدد من العمليات كالتذكر ، الاستقراء ،

التخيل والاستنتاج ، ومن خلالها تنمو سرعة التفكير والمهارات

العقلية لدى المتعلم.

ت. يصبح لدى المتعلم قدرة على انتقاء المفردات والتراكيب بدقة كبيرة

، الأمر الذي يجعله يقوم بتشكيل جمل وكتابة مواضيع بأسلوب

جيد.

ث. تدرب المتعلم على الإبداع وكتابة المواضيع والتعبير التي لم يسبقه إليها أحد.

ج. تساعد المتعلم على وصف الأشياء كما هي وبدقة كبيرة.

ح. تساعد المتدرب على معرفة النقد البناء ، وتدرب المتعلم على أن يكون مستقلا بفكره.

٤ - المحادثات العربية

المحادثة لغة بمعنى المكالمة وهي عملية التحدث بين شخصين أو أكثر، أما تعريف المحادثة عملية تتم بين متحدث ومستمع أو أكثر، متحدث هو مرسل للفكرة، ومستمع هو مستقبل للفكرة وكل منهما له دوره في عملية الاتصال، ودور المتحدث يلتخص في توضيح أفكاره عن طريق نظم الكلمات بعضها مع بعض في وحدات تحمل فكرة، واستخدام التوضيحات التي تساعد على توضيح كلامه من تعبيرات الوجه، وإشارة اليد وغيرها، بينما يقوم المستمع بالإصغاء، والإنصات لحديث المتكلم، وفهم رموزه، وإدراك معانيه والاستفسار عن المعنى الغامض في الحديث.^٥

^٥ أحمد فؤاد عليان، المهارات اللغوية ماهيته وطرائق تدريسها، (الرياض: دار المسلم، ١٩٩٢)، ص ١٠٩

٥- *daily conversation 1* :

daily conversation تعتبر احد أنواع الكتب الدراسية التي تستخدم في تعليم المحادثة, ويشتمل الكتاب على المحادثات اليومية للطلاب بثلاث لغات مختلفة هي اللغة العربية والانجليزية والاندونيسية, وقد كتب هذا الكتاب هيئة المشرفة في اللغة الموجودة في مدرسة دار السلام الحديثة غونتور في عام ٢٠١٤ او بتحديد الحاج داميري فاضيل و خيرى حبيب

الله

ج. أسئلة البحث

استنادًا لخلفية البحث، المشكلات الرئيسية في هذا البحث هي :

- ١- ما الكلمات الغير المناسبة للمحادثة المستخدمة في هذا الكتاب؟
- ٢- ما الكلمات المناسبة لستخدامه في الجمل الموجودة في هذا الكتاب؟

د. أهداف البحث

فمن أسئلة السابقة, فقدم الباحث الهدفين :

١- معرفة الكلمات الغير المناسبة للمحادثة في الكتاب.

٢- للبحث عن الكلمة المناسبة لاستخدامه في المحادثة.

هـ. أسباب اختيار الموضوع

الأسباب التي شجع الباحث على اختيار هذا العنوان هي:

١. الكتب الدراسية هي الأداة الأهم في التدريس, إذا كان الكتاب يحمل

كلمات غير معروفة لدى العرب فكيف يمكننا إستخدامه في التواصل مع

العرب. ولهذا السبب كتب الباحث عن هذا الموضوع.

٢. هناك عادات خاطئة في التكلم التي تستخدم في المعاهد التي لا يفهمها

العرب.

٣. لكل كلمة في اللغة العربية لها معان كثيرة بحسب موضعه في الكلام, ولهذا

سيقوم الباحث في هذا البحث في البحث على الكلمات المناسبة

لستخدمها في الكلام.

و. أهمية البحث

١. للباحث: لزيادة العلوم و الخبرة في تعلم اللغة العربية الذي يتعلق بالمحادثة.

٢. للقراء: لزيادة علوم يتعلق بالكتب الدراسية من حيث المحادثة.

٣. للطلبة: لتصحيح الأخطاء التي يستعملونه في المحادثة.

ز. الدراسات السابقة

فيما يتعلق بالبحث الذي قام به الباحث, هناك العديد من المكتبات

المرجعية المتعلقة بموضوع الباحث وهي:

١. عبد الحلیم, حبيب: ٢٠٢٠ "تحليل الأخطاء اللغوية في كتاب المدرسي للمادة

العربية ٢٠١٣". تحدف البحث على اصلاح الأخطاء الموجودة في الكتاب

الدراسي. اما في هذا البحث يستهدف الباحث على الأخطاء في التكلم

فقط.

٢. خيرومن: ٢٠٠٩م, تحليل الأخطاء في الترجمة العربية إلى الإندونيسية في

المدرسة المتوسطة دار العلوم نغابار جيتس موجوكورتو.

٣. نوفيا أريفتوم ٢٠١٢ مجلة تعليم اللغة العربية وأدبها, "أخطاء ترجمة النصوص

الإندونيسية إلى العربية عبر غوغل المترجم (دراسة تحليل بناء الجملة)". تحدف

البحث إلى معرفة دقة غوغل المترجم في ترجمة النصوص الإندونيسية إلى العربية

و وصف الأخطاء التي تهيمن على موضوع دراسة الباحثة.

٤. ديه ايو فطرياني: ٢٠١٦, أخطاء الترجمة في كتاب "تيسير الخلاق" عند حسن

المسعودي لمحمد فاضل ساعد الندوي

٥. اينور رافيق صوفى: ٢٠٢٠, الأخطاء الصرفية في كتابة اللغة العربية لطلاب

في المدرسة المتوسطة الإسلامية زين الحسن فنقون. هذه الرسالة تبحث عن

الأخطاء الصرفية لدى الطلبة وكيفية تصحيحها, واما البحث الذي سيقدمها

الباحث فهو الأخطاء المتعلقة بالمحادثة أي في التكلم.

٦. مشرفة أغسطس: ٢٠٢١, تطوير كتاب المحادثة لترقية مهارة الكلام على أساس

التعلم الذاتي لتلاميذ المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية السادسة عاوي

ح. منهج البحث

١. نوع البحث ومدخله

نوع البحث يستعمله الباحث في هذا البحث هو "البحث المكتبي (Research

Library)" وهي بالاطلاع على الكتب الموجودة المختلفة المتعلقة بالموضوع كان

عربية أو إندونيسية، والمنهج المستخدم في هذا البحث هو المنهج الوصفي، والمنهج

الوصفي هو الذي يقوم بمتابعة ورصد شيء ما من أجل التعرف عليه من حيث

المحتوى والمضمون والوصول إلى النتائج.^٦ ومدخل البحث الذي يستخدمه الباحث

هو المدخل النوعي وهو منهجية في البحث في علوم الاجتماعية تركز على وصف

^٦ ربحي مصطفى عليان، البحث العلمي أسسه مناهجه واساليبه وإجراءاته، (الأردن: بيت الأفكار الدولية، ٢٠٠١م)، ص.

الظواهر أو مطالعة كتب المطبوعات بطريق القراءة والفهم عقيما عما يتعلق بهذا

البحث. واستخدام لنيل البيانات النهائي هو قيمة البيانات الظاهرة^٧

الذي يتكوّن من الخطوات الآتية:

أ. جمع العديد من الكتب المتعلقة بهذا الموضوع.

ب. تقديم الأساس العامة عن المصطلحات باستخدام القواميس وكتب النحو.

ت. تحليل المصطلحات في كتاب " *daily conversation 1* ".

٢. البيانات و مصادرها.

أ. بيانات البحث

البيانات المحتاجة هي المصطلحات العامة لدى العرب

ب. مصادر البيانات

مصدر البيانات الأساسية هي كتاب " *daily conversation 1* "

المتضمنة من المصطلحات اليومية في المحادثة ومصادر للنظريات هي:

الكتب عن المصطلحات العربية منها:

^٧ سوغيونو، *Metode Penelitian Pendidikan*، (بندنج، الفايتا، ٢٠١٣) ص ٣.

أ. قاموس المنور, احمد ورسون منور.

ب. المعجم المفصّل في اللغة والادب، اميل بديع يعقوب وميشيل

عاصي.

ت. قاموس ,محمود يونس.

ط. أسلوب جمع البيانات

الطريقة التي سلكها الباحث لجمع هذه البيانات. هي تحديد المصطلحات

في كتاب "1 daily conversation".

أما طريقة تحليل البيانات الذي استخدمها الباحث في هذا البحث البحث

المكتبي فهي طريقة تحليل الشامل، ومعنى تحليل الشامل هو البحث التحليل عن

البيانات الموثقة، ثم دراستها وتحليلها إما عن تحليل المصطلحات من حيث المعنى

لغة ومعنا او موقعه في الاعراب، ومن ثم القيام باستنتاجات وتوصيات. التحليل

الشامل هو تنظيم البيانات، ثم دراستها والتمعن بها، ثم تصنيفها وتنويعها، ثم

توليفها والخروج بالاستنتاجات والتوصيات.^٨

^٨ ايمن السامرائي وعمر قنديلجي، البحث العلمي النوعي الكمي، (اردن: دار اليازوري، ٢٠٠٩م)، ص. ٤٠١

ي. تصميم البحث

يخطو الباحث خطوات متدرجة في عمل البحث العلمي، هي :

١. جمع الكتب المتعلقة بهذا البحث لتكون مصادر البيانات ككتب علم اللغة

والادب و كتب الأخرى المتعلقة به، إما من المكتبة العامة أو المكتبة الأهلية،

أو المكتبة الشاملة.

٢. الاستشارة عن البيانات إلى المرشد.

٣. تقديم البيانات بكتابتها في البحث العلمي.

١. هيكل البحث

هيكل البحث يشتمل على أربعة أبواب فيما يلي:

الباب الأول : يتألف من المقدمة وهي نتكون من خلفية البحث وتحديد

الاجرائي، وأسئلة البحث، واهداف البحث، وأسباب اختيار الموضوع، وأهمية

البحث، والدراسات السابقة، و منهج البحث، و أسلوب جمع البيانات، و

إجراءات البحث، و منهج البحث التي تشتمل على نوع البحث والبيانات

ومصادرها وأسلوب جمعها وأسلوب تحليلها وإجراءات البحث و هيكل البحث

الباب الثاني : هو عن الإطار النظري عن الترجمة يشتمل على خمسة مباحث،
هي مفهوم الترجمة ومشكلات الترجمة والطريقة الترجمة وأخطاء في الترجمة وتحليل
الأخطاء.

الباب الثالث: يشتمل على مدخل ونوع البحث، و الموضوع وذاتي البحث،
و أساليب جمع البيانات، وأدوات البحث، و أساليب تحليل البيانات، وتأکید
صحة البيانات، وعرض نتائج البحث.

الباب الرابع : الإختتام، يتكوّن من الخلاصة والإقتراحات.